

口译中数字的翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/275/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E4_B8_AD_E6_c67_275380.htm 英文表达中经常会用到一些数字，如：twos and threes, at sixes and sevens, sixth sense等等，用数字表达含义简短精练，但在将这些数字表达译成中文时，并非“英文中是几，中文就译成几”，情况恰好相反，在将这些表达翻译成中文时，常常会用到“不等值翻译”、“不译”的方法。具体说来，可分为以下三种情况。其中涉及到的一些常用说法也可供大家学习参考。（1）等值翻译 a drop in the ocean 沧海一粟 within a stone's throw 一步之遥 kill two birds with one stone 一箭双雕（2）不等值翻译 at sixes and sevens 乱七八糟 on second thoughts 再三考虑 by ones and twos 两两地，零零落落地 Two heads are better than one. 三个臭皮匠胜过诸葛亮。 --Can you come down a little?--Sorry, its one price for all. 你能便宜一点卖吗？对不起，不二价。（3）不必译出 One mans meat is another mans poison. 人各有所好。 I'll love you three score and ten. 我会一辈子爱你的。 Ten to one he has forgotten it . 很可能他已经忘了。 His mark in math is second to none in the class. 他的数学分数在班上名列前茅的。 She is a second Lei Feng. 她是雷锋式的人物。 I always believe my sixth sense. 我总相信我的直觉。 The parson officially pronounced that they became one. 牧师正式宣告他们成婚。 I used to study in France in the year one. 我早年曾在法国学习。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com